

Mises en oeuvre didactiques sur les marqueurs d'aspect en chinois à partir des analyses comparatives du corpus

Didactic Implementations of Aspect Markers in Chinese from the Comparative Analysis of the Corpus

*Min Liao Institut national des Langues et Civilisations
Orientales^①*

Résumé

Le présent article s'est intéressé aux élaborations didactiques des marqueurs d'aspect en chinois auprès d'apprenants francophones en formation continue. En nous appuyant sur une approche comparative des productions verbales recueillies auprès de sinophones et francophones, nous avons tenté d'appréhender les raisons des dysfonctionnements et de proposer des prescriptions pédagogiques en nous appuyant sur les résultats des analyses comparatives. L'enjeu de cet article réside dans la mise en oeuvre didactique de nos résultats concernant les marqueurs aspectuels en chinois. Selon les besoins et les caractéristiques des apprenants, les améliorations pédagogiques nous indiqueront des perspectives sur la didactique des langues étrangères.

Mots-clés : marqueurs d'aspect en chinois ; didactique du chinois langue étrangère ; formation continue ; analyse comparative du corpus ; élaboration didactique

Abstract

This article focused on the didactic elaboration of the aspect markers in Chinese with French-speaking learners in continuing education. By analyzing and comparing verbal productions collected from sinophones and French, we have identified the linguistic features on aspect particles in Chinese and proposed some educational prescriptions. Teaching methodology has been improved based on the

^① Adresse mail : evelyneliao@hotmail.com,

Adresse postale : 6, rue Salvador Allende, 92000 Nanterre, FRANCE.

results of our comparative research. According to the requirement and the specifications of the learners, the exploitation of new teaching methods and materials remains our long-term goal.

Key words: aspect markers in Chinese; teaching of Chinese foreign language; continuing education; comparative analysis of the corpus; educational development

1. Introduction

Le présent article porte sur les mises en oeuvre pédagogiques sur les marqueurs d'aspect en chinois d'après des recherches comparatives effectuées auprès d'apprenants francophones en formation continue^②. L'appropriation des expressions de temps présente souvent de grandes difficultés dans l'apprentissage du chinois langue étrangère, vu la spécificité de la langue chinoise qui n'est pas une langue alphabétique à la différence des langues indo-européennes. Nous tentons ainsi d'éclairer leur usage et appliquer des tactiques pédagogiques dans l'enseignement du chinois langue étrangère.

Cette recherche a pris comme informateurs apprenants, les francophones en formation continue. Le choix de ce public d'apprenants résulte d'un côté de notre expérience d'enseignement auprès des francophones qui apprennent le chinois en formation continue, soit dans un but professionnel, soit dans celui d'une première approche de la société et de la culture chinoises. De l'autre côté, les études portant sur l'apprentissage du chinois en formation continue par des francophones sont peu abondantes, même si la formation continue se répand à une vitesse rapide depuis ces dernières années.

2. Marqueurs d'aspect en chinois

Bellassen (1996) indique que la langue chinoise est traditionnellement considérée par des linguistes comme une langue aspectuelle, dont la temporalité est souvent marquée par des marqueurs d'aspect : 了 *le* qui marque une action réalisée ; 着

^② La méthodologie et les données recueillies dans cet article proviennent de la thèse de l'auteur, intitulée *Acquisition des expressions de temps en chinois par des adultes francophones en formation continue*, dirigée par M. Joël Bellassen et soutenue en 2010 à l'INALCO.

zhe qui indique une action en cours ou durative et 过 *guo* qui souligne une expérience vécue dans le passé.

A part ces trois suffixes d'aspect, il y a encore 没/没有 *méi/méiyóu* qui désigne la négation de l'aspect accompli.

Marqueurs d'aspect	}	Suffixes d'aspect	<i>le</i> : action réalisée
			<i>zhe</i> : action en cours
			<i>guo</i> : expérience vécue dans le passé
		Négation de l'aspect accompli : <i>méi/méiyóu</i>	

3. Méthodologie de recherches

Nous avons adopté dans ce travail la méthodologie de recherche traditionnelle : l'analyse du corpus.

3.1 Support du corpus

Nous avons comme support du corpus : deux planches d'images intitulées *Perrette et le pot au lait* et *La vie*. *Perrette et le pot au lait* est une des fables de La Fontaine les plus connues. Quant à l'histoire de *La vie*, inspirée d'une publicité vue à la télévision française, elle évoque les différentes époques de la vie humaine dans une succession de séquences en fondu enchaîné, dont la signification est immédiatement compréhensible. Toutes deux sont liées à l'origine francophone de nos informateurs et traitent de la succession des actions et de la chronologie des événements. Nous décidons d'utiliser ces deux supports comme déclencheurs de parole en raison de la présence d'indice temporel et de leur relation avec la vie quotidienne.

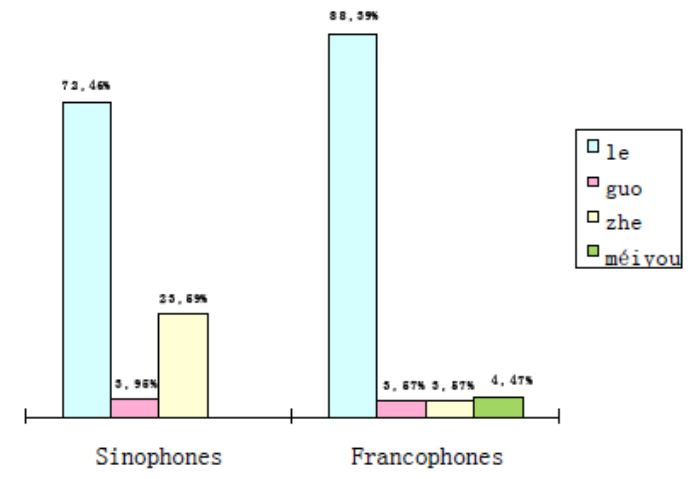
3.2 Informateurs

Nous possédons 2 groupes d'informateurs, le 1er groupe concerne les apprenants francophones adultes, ayant appris le chinois au minimum deux ans, avec une expérience d'immersion d'au moins 1 mois en Chine, et ils sont 14 personnes ; le 2e groupe concerne 6 natifs chinois. La production verbale des natifs a été prise comme référence. Les données recueillies ont été ensuite transcrites intégralement, des analyses comparatives sur les marqueurs aspectuels ont été effectuées d'une manière détaillée et précise.

4. Résultats de recherches comparatives

Nous avons d'abord comparé le panorama d'emploi de tous les marqueurs d'aspect recueillis dans le corpus, ce qui nous permettra d'avoir un avis global sur l'usage de ces marqueurs chez les deux groupes d'apprenants et de connaître leurs caractéristiques. Ensuite, des comparaisons se sont effectuées d'une manière plus détaillée et approfondie. Les marqueurs d'aspect ont été étudiés l'un après l'autre. Le schéma suivant nous montre bien leur utilisation chez les deux groupes d'apprenants :

Schéma 1 : Emploi des marqueurs d'aspect par les deux groupes d'apprenants



Ce schéma nous montre que les apprenants sont réservés dans l'utilisation des marqueurs aspectuels en marquant une nette préférence pour le suffixe 了 *le* (88,39%) au détriment de 着 *zhe* (3,57%). Par contre la proportion de 过 *guo* est très proche de celle chez les sinophones (3,95% chez les sinophones vs 3,57% chez les francophones). Il est probable que la faible occurrence de 着 *zhe* traduise une sensibilité des apprenants à la difficulté que représentent ce marqueur aspectuel en chinois, et qu'ils évitent ce marqueur pour le remplacer par des adverbes temporels et d'autres moyens lexicaux. Notre résultat de recherche sur 着 *zhe* correspond bien à des travaux effectués antérieurs, notamment ceux de Li & Zhou (2005).

Les apprenants ont produit 4,47% de la négation de l'aspect accompli 没/没有 *méi/méiyóu*. Correctement utilisée dans le corpus d'apprenants, la négation de

l'aspect accompli apparaît généralement tôt dans les manuels pédagogiques, et son emploi ne présente pas de problème s'il s'agit simplement de la négation de l'aspect réalisé. C'est la raison pour laquelle dans cet article l'emploi de 没/没有 *méi/méiyóu* ne fait pas parti de l'objectif de discussion.

5. Mises en oeuvres didactiques

Nos résultats comparatifs ont mis en évidence certains dysfonctionnements concernant les marqueurs aspectuels chez les apprenants. Pour pouvoir proposer des prescriptions pédagogiques, nous avons d'abord comparé les marqueurs temporels introduits dans des manuels pédagogiques couramment utilisés en France, les discours pédagogiques utilisés et les modèles d'exercices proposés. A partir de ces dits et non-dits dans ces manuels, nous avons essayé de proposer des mesures didactiques correspondant au niveau (Niveau B1 en expression orale selon les critères du Cadre européen) de nos informateurs.

5.1 Eclaircissements sur les différentes catégories de verbes en chinois

Voyons d'abord le tableau suivant:

	Dysfonctionnements	Raisons
<i>le</i>	Suremploi	La confusion sur les catégories de verbes.
	Sous-emploi	1) La confusion sur les catégories de verbes. 2) La négligence du contexte. 3) Le transfert de la langue source des apprenants.
<i>zhe</i>	Sous-emploi	1) Le transfert de la langue source. 2) La confusion sur les catégories de verbes. 3) La stratégie de contournement.
<i>guo</i>	suremploi	La confusion d'emploi sur les catégories de verbes.

De ce tableau, une raison commune de ces dysfonctionnements chez les apprenants saute aux yeux : la confusion sur les catégories de verbes en chinois. Les particules 了 *le*, 着 *zhe*, 过 *guo* exigent toutes des verbes spécifiques, soit duratif, soit non duratif, soit répétitif, etc. De ce point de vue, les catégories de verbes en chinois

paraissent plus complexes qu'en français, d'où viennent des dysfonctionnements. Par exemple, le marqueur de l'action en cours 着 *zhe* est incompatible avec les verbes non duratifs tels que 死 *sǐ* (mourir), 完 *wán* (finir), 丢 *diū* (perdre), etc. Le marqueur de l'expérience vécue dans le passé 过 *guo* est exclu des verbes d'état comme 是 *shì* (être) et 在 *zài* (être à), etc.

Les catégories des verbes ne sont pas les seuls facteurs, mais des facteurs très importants qui interviennent dans le choix d'un marqueur aspectuel en chinois. Si nos apprenants francophones ne connaissent pas bien les catégories des verbes, les sur ou sous-emplois des marqueurs deviennent ainsi inévitables.

D'après nos discussions avec nos informateurs francophones, les enseignants n'attachent pas suffisamment d'importance aux catégories des verbes, l'explication portait souvent sur un ou quelques verbes quand les dysfonctionnements ont eu lieu. C'est la raison pour laquelle nous trouvons qu'il est nécessaire de renforcer la notion des catégories des verbes en chinois.

Les auteurs des principaux manuels de chinois utilisés en France ont présenté explicitement l'usage des marqueurs d'aspect du point de vue syntaxique, ce qui oriente les apprenants par le biais théorique et grammatical. Nous essayons d'aborder cette question du point de vue pragmatique. Nous avons résumé les différentes catégories des verbes en fonction de la compatibilité avec les marqueurs d'aspect. Le tableau suivant illustre l'état de compatibilité entre les différents verbes et les marqueurs d'aspect (*le, zhe, guo*).

Catégories des verbes	exemples	了 <i>le</i>	着 <i>zhe</i>	过 <i>guo</i>
v. non duratif	死, 完, 到, 摔, 来, 去, 丢, 进, 离开, 忘 看到...	oui	non	oui
V duratif	等, 看, 写, 吃, 学, 唱	oui	oui	oui
V auxiliaires exprimant possibilité, capacité, volonté	能, 可以, 会, 想, 要	non	non	non
V. d'état	是, 在, 像	non	non	non
V. de sentiment	爱, 恨, 想念 羡慕, 喜欢	non	oui	oui
V. exprimant le résultat	挂, 穿, 戴, 种	oui	oui	oui

V. cognitif	明白，知道，懂， 认识	oui	non	non
-------------	----------------	-----	-----	-----

5.1 Phrases rimées proposées

Sur la base du tableau au-dessus, nous essayons de concevoir des phrases rimées afin de faciliter la compréhension et la mémorisation sur la combinaison entre les verbes et les marqueurs d'aspect. Rappelons que notre public est formé de sinisants en formation continue, soit dans le but professionnel, soit dans celui d'une découverte culturelle, leur priorité étant l'application et la mise en bouche de la langue chinoise. C'est la raison pour laquelle nous pensons à concevoir des phrases rimées qui pourraient aborder ces éléments aspectuels complexes en chinois par un moyen à la fois pragmatique et ludique. Voici deux exemples de nos propositions :

1) ‘是’后三无。

'shì ' hòu sān wú

être après trois néant (trois désigne ici les trois particules d'aspect')

Le verbe ‘être’ n’est suivi d’aucune des trois particules d’aspect

‘在’后三无

'zài ' hòu sān wú

zài après trois néant

Le verbe ‘zai’ n’est suivi d’aucune de trois particules d’aspect

Ces deux propos résument l'incompabilité entre les verbes cités (是 *shì* (être), 在 *zài* (être à) et les particules d'aspect. Cela pourra éventuellement éviter les erreurs courantes comme *是了 *shìle*, *在了 *zàile* chez les apprenants, surtout au niveau élémentaire et intermédiaire.

2) 穿着衣服戴着帽，躺着看画报。

chuān zhe yīfu dài zhe mào, tǎng zhe kàn huàbào

porter ZHE habit porter ZHE chapeau, s'allonger ZHE regarder revue illustré

Regarder la revue illustrée en position allongé, en portant les habits et le chapeau.

穿着衣服戴着帽，躺了一小时不到。

chuān zhe yīfu dài zhe mào, tǎng le yì xiǎoshí bú dào

porter ZHE habit porter ZHE chapeau, s'allonger LE une heure ne pas arriver

Il s'est allongé pendant moins d'une heure en portant les habits et le

chapeau.

Ces deux phrases rimées servent d'exemples pour l'emploi de *zhe*. Elles ont mis en évidence qu'après la particule *zhe*, on ne peut pas ajouter une indication de durée (une heure, trois mois, *etc*).

Ces exemples de mnémotechnique peuvent aider les apprenants à mieux mémoriser et employer les marqueurs d'aspect. Vu la richesse des propriétés sémantiques des verbes en chinois, nos phrases conçues ne concernent qu'une petite partie des verbes courants. C'est tout au long de l'apprentissage du chinois qu'il faudra les assimiler. A part les efforts des apprenants, nous trouvons qu'il est important pour les enseignants de trouver de nouvelles idées pour faciliter l'apprentissage des points grammaticaux difficiles. Quant aux manuels, ce sera plus pertinent si les auteurs pouvaient tenir compte de l'ordre d'acquisition de certains éléments grammaticaux, comme *le*, *guo* avant *zhe*, et *zhe2* avant *zhe1*, *etc*.

6. Conclusion

Cet article s'inscrit dans le domaine de la didactique du chinois langue étrangère. L'étude de notre analyse comparative a révélé des dysfonctionnements sur l'emploi des marqueurs aspectuels chinois. Nous avons tenté de proposer des prescriptions pédagogiques en nous appuyant sur les principaux manuels de chinois en France. Nous espérons que notre explication sur la compatibilité entre les marqueurs d'aspect et les différentes catégories de verbes, les phrases rimées, ainsi que des exercices et activités langagières conçues selon les besoins et les caractéristiques des apprenants pourront éclaircir les problèmes qui sont apparus à travers l'analyse comparative du corpus.

Les marqueurs d'aspect en chinois n'étant qu'une petite partie dans l'enseignement/apprentissage du chinois langue étrangère. A travers nos propositions pédagogiques concernant ce domaine, nous constatons la nécessité d'améliorer les outils pédagogiques qui permettront aux apprenants de mieux assimiler les phénomènes linguistiques de la langue cible, en particulier selon l'approche du *Cadre*. La recherche d'amélioration pédagogique restera notre ultime préoccupation.

Bibliographie

Bellassen J. & Zhang P-P. (1989). *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture*

- chinoises*. Paris : La Compagnie.
- Bellassen J. & Kanehisa T. & Zhang Z. (1996). *Chinois mode d'emploi : grammaire pratique et exercices*. Paris : Éd. You-Feng
- Chen H. & Wu Y-Y. (2003). *Guide pédagogique et linguistique pour l'enseignement du chinois aux étrangers*. Beijing : Maison d'édition de l'enseignement du chinois.
- Gaonach'h D. (1991). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris : Didier.
- Hoa M. (1999). *C'est du chinois !*. Paris : You-Feng.
- Jin L. & Hendriks H. (2004). « Le marquage de l'aspect en chinois LM et LE », in *Acquisition et interaction en langue étrangère* [En ligne], 20, p.51-85, article disponible sur <http://aile.revues.org/1166>.
- Klein W. (1989). *L'acquisition de langue étrangère*. trad. de Noyau, C. Paris : Armand colin.
- Li D-J & Cheng M-Z. (1991). *Grammaire de chinois pratique*. Beijing : Sinolingua.
- Liao M. *Acquisition des expressions de temps en chinois par des francophones adultes en formation continue*. Thèse soutenue en 2010 à l'INALCO.
- Rabut I., Wu Y-Y & Liu H. (2003). *Méthode de chinois premier niveau*. Paris : Langues et Mondes L'Asiathèque.
- Sun, Jili, *Quelle est l'influence de l'aspect lexical dans le développement de la morphologie verbale pour les apprenants sinophones français langue étrangère ?* in Actes de colloque 2006, article disponible sur <http://www.groupepca.org/h/colloque2006/actes.html>
- Teng Shou-hsin (1999). « The Acquisition of 了 le in L2 Chinese », in *Journal of college of chinese language and culture of Jinan university*. Jinan : Maison d'édition de l'Université de Jinan.
- Xu D. (1996). *Initiation à la syntaxe chinoise*. Paris : Asiathèque.

Références en chinois :

- Cui Xiliang 崔希亮 (2008). *Acquisition et cognition du chinois langue étrangère* (汉语作为第二语言的习得与认知研究). Beijing : Maison d'édition de l'Université de Beijing.
- Li Rui & Zhou Xiaobing 李蕊, 周小兵 (2005). « Choix et fréquence de la particule *zhe* en chinois langue étrangère » (对外汉语教学助词 '着' 的选项与排序), in *Chinese teaching in the world* («世界汉语教学») (1), p. 64-69. Beijing : Maison d'édition de l'Université de langues et

cultures de Beijing.

- Zhou Xiaobing 周小兵 (1995). « Lexique temporel en chinois» (谈汉语时间词),
in *Language teaching and linguistic studies* («语言教学与研究») (3), p.
85-93. Beijing : Maison d'édition de l'Université de langues et cultures
de Beijing.
- Zhou Xiaobing 周小兵 (2003). *Enseignement de 'zhe' et les grammaires du
chinois langue étrangère* ("着"的教学与对外汉语教学语法). Nanjing:
Maison d'édition de l'Université de Nanjing.